

PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico - Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta
Chiesa Greco-Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



VESPRO e MATTUTINO

greco-italiano

dell' 1 luglio

Memoria dei santi anargiri e taumaturghi

COSMA e DAMIANO

ΤΗ Α΄ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ

Μνήμη τῶν Ἁγίων καὶ θαυματουργῶν
Ἀναργύρων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, τῶν
ἐν Ῥώμῃ μαρτυρησάντων.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Εἰ βούλει ἐορτάσαι τοὺς Ἁγίους
τούτους, μετὰ τὸν Προοιμιακόν, εἰπὲ
τὴν α' στάσιν τοῦ Μακάριος ἀνήρ. Εἰ δὲ
τό, Κύριε ἐκέκραξα, ἰστώμεν Στίχους ς'
καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ Προσόμοια γ'
δευτεροῦντες αὐτά.

Ἦχος πλ. β' Αὐτόμελον

Ὅλην ἀποθέμενοι, ἐν οὐρανοῖς τὴν
ἐλπίδα, θησαυρὸν ἀσύλητον, ἑαυτοῖς οἱ
Ἅγιοι ἐθησαύρισαν, δωρεὰν ἔλαβον,
δωρεὰν διδοῦσι, τοῖς νοσοῦσι τὰ
ιάματα, χρυσόν ἢ ἄργυρον,
εὐαγγελικῶς οὐκ ἐκτήσαντο,
ἀνθρώποις τε καὶ κτήνεσι, τὰς
εὐεργεσίας μετέδωκαν, ἵνα διὰ πάντων,
ὑπήκοοι γενόμενοι Χριστῷ, ἐν
παρρησίᾳ πρεσβεύωσιν, ὑπὲρ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

Ὑλὴν ἐβδελύξαντο, τὴν ἐπὶ γῆς
φθειρομένην, οὐρανοπολίται δέ, ἐν
σαρκὶ ἰσάγγελοι ἐχρημάτισαν, ἢ
ὁμόφρων σύσκηνος, ξυνωρὶς
ὁμότροπος, τῶν Ἁγίων καὶ ὁμόψυχος·
διὸ τοῖς κάμνουσι, πᾶσι τὰς ἰάσεις
βραβεύουσιν, ἀνάργυρον παρέχοντες,
τὴν εὐεργεσίαν τοῖς χρήζουσιν. Οὓς ἐν
ἐτησίαις, τιμήσωμεν ἀξίως ἐορταῖς, ἐν
παρρησίᾳ πρεσβεύοντας, ὑπὲρ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

1 LUGLIO

*Memoria dei santi anàrgiri e taumaturghi
Cosma e Damiano, martirizzati a Roma*

Al Vespro.

*Se si vuole solennizzare la memoria di
questi santi, dopo il salmo introduttivo si dice
la prima stasi di Beato l'uomo. Al Signore,
ho gridato, 6 stichi e 3 stichirà prosòmia,
ripetendoli due volte.*

Tono pl. 2. Autòmelo.

Riposta nei cieli tutta la speranza, i
santi si sono messi in serbo un tesoro
inviolabile: gratuitamente hanno
ricevuto, gratuitamente danno ai malati le
guarigioni; non hanno posseduto né oro,
né argento, conforme al vangelo; hanno
fatto partecipi uomini e bestie dei loro
benefici per divenire perfettamente
ubbidienti a Cristo e poter così
intercedere con franchezza per le anime
nostre.

Hanno disprezzato la materia che si
corrompe sulla terra e, vivendo nella
carne, sono divenuti cittadini del cielo
come angeli, i due compagni di uguale
sentire, la coppia dei santi di uguali
costumi e di un'anima sola; per questo
concedono a tutti i malati le guarigioni,
offrendo gratuitamente il beneficio a chi
ne ha bisogno: celebriamoli degnamente
nelle loro feste annuali, perché essi
intercedono con franchezza per le anime
nostre.

Ὅλην εἰσοικίσασα, ἐν ἑαυτῇ τὴν
Τριάδα, δυὰς ἢ αἰοίδιμος, Κοσμάς καὶ
Δαμιανὸς οἱ θεόφρονες, ὡς κρουνοὶ
βλύζουσιν, ἐκ πηγῆς νάματα,
ζωηφόρου τῶν ἰάσεων, ὧν καὶ τὰ
λείψανα, πάθη δι' ἀφῆς θεραπεύουσι,
καὶ μόνα τὰ ὀνόματα, νόσους ἐκ
βροτῶν ἀπελαύνουσι, πάντων τῶν
προσφύγων, σωτήριοι τελοῦντες, τῷ
Χριστῷ, ἐν παρηρσίᾳ πρεσβεύουσιν,
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Ἦχος πλ. β'
Ἀνατολίου

Ἀτελεύτητος ὑπάρχει τῶν Ἁγίων ἡ
χάρις, ἣν παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσαντο·
ὅθεν αὐτῶν καὶ τὰ λείψανα, ἐκ θείας
δυνάμεως, διηνεκῶς ἐνεργοῦσι τοῖς
θαύμασιν, ὧν καὶ τὰ ὀνόματα μόνα, ἐκ
πίστεως ἐπιβοώμενα, τῶν ἀνιάτων
ἀλγηδόνων ἀπαλλάττουσι. Δι' ὧν Κύριε
καὶ ἡμᾶς, τῶν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ
σώματος παθῶν ἐλευθέρωσον, ὡς
φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία
Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν
ἀλόχευτον τόκον· ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ
Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενῆς, ὁ
αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς ἀγνῆς προῆλθεν,
ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς
ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος
ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα
προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι
φύσεων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος.
Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνὴ παμμακάριστε,
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Εἴσοδος. τό, Φῶς ἰλαρόν, καὶ τὸ
Προκείμενον τῆς ἡμέρας. Εἰ βούλει
εἰπεῖν καὶ Ἀναγνώσματα.

Essendosi resi dimora della Trinità in
tutta la sua pienezza, Cosma e Damiano
di mente divina, la coppia celebrata, come
fonti fanno scaturire i flutti delle
guarigioni da sorgente apportatrice di
vita; le loro stesse reliquie al toccarle
guariscono i mali e i loro soli nomi
scacciano le malattie dai mortali; causa di
salvezza per tutti quelli che in loro si
rifugiano, essi intercedono presso Cristo
con franchezza per le anime nostre.

Gloria. *Tono pl. 2.*

Di Anatolio.

Εterna é la grazia dei santi ricevuta da
Cristo: per questo anche le loro
reliquie per divina potenza sono
sempre operanti con i prodigi; i loro soli
nomi, invocati con fede, fanno cessare
inguaribili dolori: grazie a loro, Signore,
libera anche noi dalle passioni dell'anima
e del corpo, nel tuo amore per gli uomini.

E ora. *Theotokion.*

Chi non ti dirà beata, Vergine
santissima? Chi non celebrerà il tuo parto
verginale? Perché l'Unigenito Figlio che
intemporalmente dal Padre è riflesso, egli
stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito
da te, la pura: Dio per natura e per noi
fatto uomo per natura, non diviso in
dualità di persone, ma da riconoscersi in
dualità di nature, senza confusione.
Imploralo, augusta beatissima, perché sia
fatta misericordia alle anime nostre.

*Ingresso, Luce gioiosa, prokimenon del
giorno. Se si vuole solennizzare, si leggono le
letture dei martiri.*

Προφητείας Ησαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα
(Κεφ. 43, 9-14)

Τάδε λέγει Κύριος· Πάντα τὰ ἔθνη
συνήχθησαν ἅμα καὶ συναχθήσονται
ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν. Τίς ἀναγγελεῖ
ταῦτα ἐν αὐτοῖς; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς, τίς
ἀκουστὰ ποιήσει ἡμῖν; Ἀγαγέτωσαν
τοὺς μάρτυρας αὐτῶν, καὶ
δικαιωθήτωσαν. Καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ·
Γίνεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς
Κύριος ὁ Θεός, καὶ ὁ παῖς, ὃν
ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε,
καὶ συνῆτε, ὅτι ἐγὼ εἰμι. Ἐμπροσθέν
μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος Θεός, καὶ μετ'
ἐμὲ οὐκ ἔσται. Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός, καὶ οὐκ
ἔστι πάρεξ ἐμοῦ ὁ σῶζων. Ἐγὼ
ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα, καὶ
οὐκ ἦν ἐν ἡμῖν ἀλλότριος. Ὑμεῖς ἐμοὶ
μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι
ἀπ' ἀρχῆς ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ
τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος. Ποιήσω,
καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό. Οὕτω λέγει
Κύριος ὁ Θεός, ὁ λυτρούμενος ἡμᾶς, ὁ
Ἅγιος Ἰσραήλ.

Σοφίας Σολομῶντος τὸ Ἀνάγνωσμα
(Κεφ. 3, 1-9)

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ οὐ μὴ
ἄψηται αὐτῶν βάσανος. Ἐδοξαν ἐν
ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι. Καὶ
ἐλογίσθη κάκωσις ἢ ἔξοδος αὐτῶν, καὶ
ἢ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα· οἱ δὲ
εἰσιν ἐν εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει
ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν, ἢ ἐλπίς
αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης. Καὶ ὀλίγα
παιδευθέντες, μέγαρα
εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεός
ἐπείρασεν αὐτούς, καὶ εὗρεν αὐτούς
ἀξίους ἑαυτοῦ. Ὡς χρυσὸν ἐν
χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτούς, καὶ ὡς
ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο
αὐτούς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν
ἀναλάμψουσι, καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν

Lettura dalla profezia di Isaia (Is 43, 9-14).

Questo dice il Signore: si radunino
insieme tutti i popoli e si raccolgano
i loro capi. Chi annunzierà queste
cose fra essi? O chi ci renderà note le cose
dal principio? Presentino i loro testimoni
e si giustificino e dicano la verità.
Diventate miei testimoni e io, Signore e
Dio, sarò testimone e il servo che mi sono
scelto perché conosciate e crediate e
comprendiate che io sono. Prima di me
non fu altro Dio e dopo non sarà. Io sono
Dio e non altro all'infuori di me, che
salvo. Io ho predetto e ho salvato, mi son
fatto sentire e non c'era tra voi alcun dio
straniero. Voi siete miei testimoni e io, il
Signore Dio, poiché io sono dal principio
e non v'è chi possa liberare dalle mie
mani. Farò e chi potrà modificarlo? Così
dice il Signore Dio, il vostro liberatore, il
santo d'Israele.

Lettura dal libro

della Sapienza di Salomone (3,1-9).

Le anime dei giusti sono nelle mani di
Dio e nessun tormento può toccarle.
Parve agli occhi degli stolti che
morissero e fu considerato un danno
il loro esodo e una rovina la loro
dipartita: ma essi sono nella pace. Infatti,
anche se agli occhi degli uomini vengono
castigati, la loro speranza è piena di
immortalità. Un poco corretti,
riceveranno grandi benefici, perché Dio li
ha provati e li ha trovati degni di sé.
Come oro nel crogiuolo li ha saggati, e
come olocausto li ha accettati. Nel tempo
in cui saranno visitati risplenderanno e
correranno qua e là come scintille nella
stoppia. Giudicheranno genti e
domineranno popoli e regnerà su di loro
il Signore per sempre. Quelli che

καλάμη διαδραμοῦνται. Κρινοῦσιν ἔθνη, καὶ κρατήσουσι λαῶν καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας, οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτόν, συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὀσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

Σοφίας Σολομῶντος τὸ Ἀνάγνωσμα
(Κεφ. 5, 15-23 & 6, 1-3)

Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντὶς αὐτῶν παρὰ Ὑψίστῳ. Διὰ τοῦτο λήψονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας, καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου, ὅτι τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκεπάσει αὐτούς, καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν. Λήψεται πανοπλίαν, τὸν ζῆλον αὐτοῦ, καὶ ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν. Ἐνδύσεται θώρακα, δικαιοσύνην, καὶ περιθήσεται κόρυθα, κρίσιν ἀνυπόκριτον. Λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον, ὀσιότητα, ὄξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὄργην εἰς ῥομφαίαν. Συνεκπολεμήσει αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονas, πορεύονται εὐστοχοὶ βολίδες ἀστραπῶν, καὶ ὡς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου τῶν νεφῶν, ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, καὶ ἐκ πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται χάλαζαι. Ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν ἀποτόμως. Ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα δυνάμεως, καὶ ὡς λαίλαψ ἐκλικμήσει αὐτούς, καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν ἀνομία, καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει θρόνους δυναστῶν. Ἀκούσατε οὖν, Βασιλεῖς, καὶ σύνετε, μάθετε, δικασταὶ περάτων γῆς, ἐνωτίσασθε οἱ κρατοῦντες πλήθους, καὶ γεγαυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις ἐθνῶν, ὅτι ἐδόθη παρὰ Κυρίου ἡ κράτησις ὑμῖν, καὶ ἡ δυναστεία παρὰ Ὑψίστου.

confidano in lui comprenderanno la verità e coloro che sono fedeli nell'amore dimoreranno presso di lui: perché grazia e misericordia sono per i suoi santi ed egli visita i suoi eletti.

Lettura dalla Sapienza di Salomone
(5, 15-6,3).

I giusti vivono in eterno, la loro mercede e nel Signore e l'Altissimo si prende cura di loro. Per questo riceveranno il nobile regno e lo splendido diadema dalla mano del Signore, poiché egli con la sua destra li copre e col suo braccio li protegge. Prenderà come armatura la sua gelosia e armerà la creazione per far vendetta dei nemici. Rivestirà la corazza della giustizia e cingerà come elmo un giudizio verace. Prenderà come scudo invincibile la santità; aguzzerà come spada la sua collera severa: il mondo combatterà con lui contro gli insensati. Scoccheranno gli infallibili dardi dei fulmini e come da un arco ben teso, dalle nubi voleranno al bersaglio e dalla fionda saranno scagliati chicchi di grandine pieni di furore. Infurierà contro di loro l'acqua del mare, i fiumi li sommergeranno senza pietà. Si leverà contro di loro un vento impetuoso e li disperderà come un uragano. L'iniquità renderà deserta tutta la terra e le cattive azioni rovesceranno il trono dei potenti. Ascoltate dunque, o re e comprendete; imparate, giudici dei confini della terra; porgete l'orecchio, voi che dominate le moltitudini e che vi gloriare del gran numero dei vostri popoli: il vostro potere vi è stato dato dal Signore e la vostra sovranità dall'Altissimo.

Εἰς τὴν Λιτὴν, Στιχηρὰ Ἰδιόμελα.

Ἦχος β'

Ἡ πηγὴ τῶν ἰαμάτων, ἓνα καὶ μόνον ἐθεράπευε τοῦ ἔτους, ἢ σκηνὴ τῶν Ἀναργύρων, ἅπαν τὸ πλῆθος θεραπεύει τῶν νοσούντων· ἀνευδής γὰρ ὑπάρχει, καὶ ἀδαπάνητος ὁ πλοῦτος τῶν Ἁγίων. Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ αὐτὸς Θεοφάνους

Πόθω θείω, καὶ ἔρωτι τῶν μελλόντων, πρακτικῶς πολιτευσάμενοι, τὰς σωτηρίου ὁδοὺς διηγύσατε· ὅθεν τὸ καθαρὸν τῆς ψυχῆς ἀκηλίδωτον τηρήσαντες, τῶν ἐνύλων τελείως ἀπέστητε, Πνεύματι δὲ θείω χρυσωθέντες, ἀχρύσως τὰς ἰάσεις τοῖς νοσοῦσι παρέχετε, δυὰς ἱερά, φωταυγῆς ξυνωρίς, πεφωτισμένον θεῖον ζεῦγος, Ἀνάργυροι, ἐν θλίψεσι καὶ νόσοις ἐπισκεπτόμενοι ἡμᾶς, καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν τὰς νόσους, ἀναργύρως ἰώμενοι.

Ὁ αὐτὸς Γερμανοῦ

Μεγάλων ἀξιωθέντες δωρεῶν πανεύφημοι, ἐν ταπεινότητι βίου ἐν τῇ γῆ ἐπολιτεύσασθε, καὶ διερχόμενοι πανταχοῦ, δωρεὰν τῶν νοσούντων τὰ πάθη ἰώμενοι, ὤφθητε Ἀγγέλων συνόμιλοι, Κοσμᾶ σὺν Δαμιανῶ τῷ σοφῷ, ἀδελφοὶ τερπνότατοι, καὶ ἡμῶν τὰ πάθη, ταῖς εὐχαῖς ἡμῶν ἰάσασθε.

Ὁ αὐτὸς

Ἀγάλλεται ὁ χορὸς τῶν Ἁγίων εἰς αἰῶνας· βασιλείαν γὰρ οὐρανῶν ἐκληρονόμησαν, Γῆ τὰ λείψανα αὐτῶν δεξαμένη, εὐωδίαν διέπνευσε. Δοῦλοι Χριστοῦ γεγόνασι, κατασκηνώσαντες εἰς ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Alla Litì, stichirà idiòmela. Tono 2.

La fonte delle guarigioni guariva uno solo all'anno, il tempio degli anàrgiri guarisce tutta la moltitudine degli infermi, poiché la ricchezza dei santi è copiosa e inesauribile; per le loro preghiere, o Cristo, abbi pietà di noi.

Stesso tono. Di Teofane.

Per amore di Dio e dei beni futuri vivendo asceticamente, percorreste le vie della salvezza; per questo serbando intatta la purezza dell'anima, vi sbarazzaste del tutto dei beni materiali; risplendendo per il divino Spirito, concedete gratuitamente le guarigioni ai malati, o sacro duo, coppia luminosa, fulgida pariglia divina, anàrgiri, che visitano le nostre infermità e afflizioni, curando gratuitamente le malattie delle nostre anime.

Stesso tono. Di Germano.

Divenuti degni di grandi doni, o illustrissimi, conducevate sulla terra una vita umile, e passando ovunque, gratuitamente curavate i dolori degli infermi, rivelandovi simili agli angeli, Cosma e sapiente Damiano, fratelli carissimi; guarite con le vostre preghiere anche le nostre passioni.

Stesso tono.

Esulta il coro dei santi nei secoli, poiché ereditarono il regno dei cieli; la terra ricevendo le loro reliquie si è riempita di profumo; divenuti servi di Dio si sono stabiliti nella vita eterna.

Ὁ αὐτὸς

Ἴατροὶ τῶν ἀσθενούντων, θησαυροὶ τῶν ἰαμάτων, σωτήριοι τῶν πιστῶν, Ἀναργυροὶ πανευκλεεῖς, τοὺς ἐν ἀνάγκαις κράζοντας, καὶ ὀδυνωμένους ἰάσασθε, ἰκετεύοντες Θεὸν τὸν ἀγαθόν, λυτρώσασθαι ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ.

Δόξα... Ἦχος πλ. β'
Ἀνδρέου Πυροῦ

Φαιδρὰ καὶ ἐπίφωτος ἀνέτειλε σήμερον, ἡ μνήμη τῶν Ἀναργύρων Χριστοῦ, λαμπρῶς καταλάμπουσα ταῖς ἀκτίσι τῶν θαυμάτων. Δεῦτε οὖν φιλέορτοι, πιστῶς πανηγυρίσωμεν, δεῦτε, τῇ σορῶ τῶν Ἁγίων, προθύμως πάντες προσδράμωμεν, ὅπως τὴν ταχίστην ἴασιν ἀφθόνως παρ' αὐτῶν κομισώμεθα· ἀναργύρως γὰρ παρέχουσι πᾶσι, τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τῶν ἰαμάτων τὰ χαρίσματα.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Θεοτόκε σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ ἰκετεύομεν. Πρέσβευε Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀναργύρων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Εἰς τὸν Στίχον, Στιχηρὰ Προσόμοια.
Ἦχος α'

Τῶν οὐρανίων Ταγμάτων

Τῶν Ἀναργύρων τῇ μνήμη πάντες συνδράμωμεν, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, καὶ ἀγνῶ συνειδότη, αὐτοῖς συνεκβοῶντες· Χαίροις дуάς, τῶν ἀσθενούντων ἡ ἴασις, ὅτι ὑμεῖς ἀπειλήφατε ἐκ Θεοῦ, τὴν ἐξουσίαν τῶν ἰάσεων.

Στίχ. Τοῖς Ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάσωμεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Stesso tono.

Medici dei malati, tesori di guarigioni, salvatori dei fedeli, illustrissimi anàrgiri, sanate gli afflitti che nel bisogno a voi gridano, supplicando il buon Dio di liberarci dalle trappole del nemico.

Gloria. Tono pl. 2.

Di Andrea Pyro.

Radiosa e splendente è sorta per noi oggi la memoria degli anàrgiri di Cristo, chiaramente illuminando con i raggi dei prodigi. Venite, dunque, amici delle feste, con fede celebriamo, venite all'urna dei santi, accorrendo subito tutti per ricevere gratuitamente da loro la velocissima guarigione; gratuitamente infatti concedono a tutti per energia dello Spirito santo i carismi delle guarigioni.

E ora. *Theotokion*.

O Theotokos, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, con gli anàrgiri e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Allo stico, stichirà dall'oktòichos.

Volendo, gli stichirà prosòmia dei santi.

Tono 1. Esultanza delle schiere celesti.

Nella memoria degli anàrgiri, accorriamo tutti insieme con cuore puro e coscienza senza macchia, ad essi insieme acclamando: Salve, o due compagni che siete guarigione dei malati, perché da Dio avete ricevuto la facoltà di guarire.

Stico. Per i santi che sono nella sua terra, il Signore ha reso mirabili, in loro, tutti i suoi voleri.

Τὰς ἐντολὰς τοῦ Κυρίου καλῶς φυλάξαντες, φιλαργυρίας νόσον, ἐκτεμόντες πανσόφως, ἰᾶσθε ἀναργύρως· ὄθεν ὑμῶν, τὴν πανσέβαστον κοίμησιν, ἀξιοχρέως τιμῶμεν θαυματουργοί, ἰκετεύσατε σωθῆναι ἡμᾶς.

Στίχ. Ἴδου δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ως παρησίαν λαβόντες παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, τοῦ ἐλεεῖν καὶ σφῆζειν, ἐκ ποικίλων κινδύνων, λυτρώσασθε τοὺς πίστει ὑμνοῦντας ὑμᾶς, θεοφόροι Ἀναργυροὶ, καὶ ἐκ παθῶν καὶ κινδύνων καὶ πειρασμῶν, ψυχῆς ἅμα καὶ τοῦ σώματος.

Δόξα... Ἦχος πλ. β'

Πάντοτε ἔχοντες Χριστόν, ἐνεργοῦντα ἐν ὑμῖν, Ἅγιοι Ἀναργυροὶ, θαυματουργεῖτε ἐν κόσμῳ, ἀσθενοῦντας θεραπεύετε· καὶ γὰρ τὸ ἰατρεῖον ὑμῶν, πηγὴ ὑπάρχει ἀνεξάντλητος, ἀντλουμένη δέ, μᾶλλον ὑπερεκβλύζει, καὶ χεομένη περισσεύεται, καθ' ἑκάστην κενουμένη καὶ πληθουμένη, πᾶσι χορηγοῦσα καὶ μὴ λειπομένη, καὶ οἱ ἀρνούμενοι κορέννυνται ἰάματα, καὶ αὕτη διαμένει ἀδαπάνητος. Τὶ οὖν ὑμᾶς καλέσωμεν; θεράποντας ἰατροῦς ψυχῶν τε καὶ σωμάτων, ἰατρῶν παθῶν ἀνιάτων, δωρεὰν ἰωμένους ἅπαντας, εἰληφότας χαρίσματα, παρὰ τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, τοῦ παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον
Τριήμερος ἀνέστης Χριστέ

Avendo perfettamente osservato i comandamenti del Signore e reciso con grande sapienza il morbo dell'avarizia, voi curate gratuitamente: è dunque dovere per noi, o taumaturghi, onorare la vostra venerabilissima dormizione; pregate per la nostra salvezza.

Stico. Ecco, che cosa è bello o che cosa dà gioia, se non l'abitare dei fratelli insieme?

Avendo ottenuto dall'unico Dio piena facoltà di usare misericordia e salvare, liberate da ogni specie di pericoli quanti con fede vi celebrano, o anàrgiri teofori: liberateli dai mali, dai pericoli e dalle tentazioni sia dell'anima sia del corpo.

Gloria. *Tono pl. 2.*

Avendo sempre Cristo operante in voi, santi anàrgiri, fate meraviglie nel mondo, con le vostre cure ai malati; la casa in cui curate è infatti come sorgente inesauribile: quando vi si attinge, ancor più trabocca; fatta scorrere, sovrabbonda, riversandosi e moltiplicandosi ogni giorno, a tutti provvedendo senza venir meno; quelli che vi attingono, si saziano di guarigioni ed essa permane inesaurita. Come vi chiameremo? Medici che curano anime e corpi, guaritori di mali inguaribili che gratuitamente guariscono tutti perché hanno ricevuto carismi dal Cristo Salvatore, che ci elargisce la grande misericordia.

E ora. *Theotokion.*
Il terzo giorno sei risorto.

Μετάνοιαν οὐ κέκτησαι, ψυχὴ ἀμετανόητε. Τὶ βραδύνεις; τοῦ θανάτου ἡ τομὴ, ἐγγίζει καὶ τὸ τέλος, ἐφέστηκεν ὡς κλέπτῃς, τῇ Θεοτόκῳ δράμε πρόσπεσον.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος πλ. δ'

Ἅγιοι Ἀνάργυροι καὶ θαυματουργοί, ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΡΟΝ

Μετὰ τὴν α' Στιχολογίαν

Κάθισμα Ἦχος πλ. δ'

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον

Οὐρανόθεν θαυμάτων τὴν δωρεάν, παραδόξως λαβόντες παρὰ Χριστοῦ, πάντα θεραπεύετε, ἀενάως τὰ πάθη· ἐν ὑμῖν γὰρ ὤφθη, ἡ χάρις τοῦ Πνεύματος, ἐνεργοῦσα θείων ἰάσεων δύναμις· ὅθεν καὶ ἀφθάρτων, ἀγαθῶν εὐπορίαν, τῇ πίστει ἐκτήσασθε, ἀναργύρω φρονήματι, θεοφόροι Ἀνάργυροι. Πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ὡς Παρθένον καὶ μόνην ἐν γυναιξί, σὲ ἀσπόρως τεκοῦσαν Θεὸν σαρκί, πᾶσαι μακαρίζομεν γενεαὶ τῶν ἀνθρώπων· τὸ γὰρ πῦρ ἐσκήνωσεν, ἐν σοὶ τῆς Θεότητος, καὶ ὡς βρέφος θηλάζεις, τὸν Κτίστην καὶ Κύριον· ὅθεν τῶν Ἀγγέλων, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἀξίως δοξάζομεν, τὸν πανάγιον τόκον σου, καὶ συμφώνως βοῶμέν σοι· Πρέσβευε τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς καταφεύγουσι πίστει, τῇ σκέπῃ σου, Ἄχραντε.

Non c'è in te conversione, o anima impenitente: perché tardi? È vicino il taglio della morte e la fine arriva come un ladro: corri alla Theotokos, prostrati a lei.

Apolytikion. Tono pl. 4.

Santi anàrgiri e taumaturghi, visitateci nelle nostre infermità: gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date a noi.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Al Mattutino.

Dopo la prima sticologia, kàthisma.

Tono pl. 4. Ineffabilmente concepita.

Ottenuto straordinariamente dal cielo, da parte di Cristo, il dono dei miracoli, in eterno voi guarite tutti i mali: in voi infatti si mostrò la grazia dello Spirito che produce la potenza delle divine guarigioni; avete così acquistato per fede, con animo non corrotto dal denaro, abbondanza di beni incorruttibili, anàrgiri teofori; pregate Cristo Dio di donare remissione delle colpe a quanti festeggiano con affetto la vostra santa memoria.

Gloria. E ora. *Theotokion, stessa melodia.*

Noi tutte generazioni umane ti diciamo beata come Vergine e sola fra le donne che senza seme ha partorito Dio nella carne: perché in te ha preso dimora il fuoco della Divinità e come bimbo allatti il Creatore e Signore; giustamente dunque glorificano il tuo parto santissimo l'umana e l'angelica stirpe, e concordi a te gridiamo: prega tuo Figlio e Dio di donare la remissione delle colpe a quanti si rifugiano con fede sotto la tua protezione, o pura.

Μετὰ τὴν β' Στιχολογίαν
Κάθισμα Ἦχος δ'
Ἐπεφάνης σήμερον

Τὴν φαιδρὰν πανήγυριν, τῶν Ἀναργύρων, οἱ πιστοὶ τελέσωμεν, καθικετεύοντες αὐτούς, ἵνα ἡμᾶς ἀπαλλάττωσι, παντοίων νόσων, ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Προστασία ἄμαχε, τῶν θλιβομένων, καὶ θερμὴ ἀντίληψις, τῶν πεποισθότων ἐπὶ σέ, ἐκ τῶν κινδύνων με λύτρωσαι· σὺ γὰρ ὑπάρχεις, ἢ πάντων βοήθεια.

Ὁ Ν' καὶ οἱ Κανόνες τῆς Θεοτόκου καὶ τῶν Ἀγίων. Ψάλλομεν δὲ καὶ Καταβασίας, Ἀνοίξω τὸ στόμα μου.

Ὁ Κανὼν τῶν Ἀγίων, οὗ ἡ Ἀκροστιχίς.
Κλεινοὺς ἰατροὺς τῶν βροτῶν μέλπειν
θέμις.
Ἰωσήφ.

Ὡδὴ α' Ἦχος πλ. β'
Ὡς ἐν ἠπειρῷ πεζεύσας

Καταστραπτόμενοι δόξῃ τῇ θεϊκῇ φωταυγεῖς Ἀνάργυροι, καταυγάσατε ἡμῶν, τὰς ψυχάς, σκεδάζοντες παθῶν, τὴν ἀχλύν, ὅπως ὑμᾶς πίστει γεραίρωμεν.

Λυμαντικῶν καθαρθέντες πρῶην παθῶν, πόνων ἐπιδόσεις, ἐκκαθαίρετε ἡμῶν, χαλεπὰ νοσήματα σοφοί, καὶ τοὺς πόνους τῶν ψυχῶν ἐπικουφίζετε.

Ἐκ τοῦ τῶν ὅλων Δεσπότητος τὰς δωρεάς, εὐληφότες Ἅγιοι, τῶν θαυμάτων δωρεάν, τὰ ἡμῶν ἰάσασθε πολλά, καὶ δυσίατα σαρκὸς πάθη δεόμεθα.

Θεοτοκίον

Dopo la seconda sticologia, kàthisma.

Tono 4. Ti sei manifestato oggi.

Celebriamo, fedeli, la gioiosa solennità degli anàrgiri, supplicandoli di liberarci da ogni sorta di male dell'anima e del corpo.

Gloria. E ora. *Theotokion, stessa melodia.*

Invincibile protezione dei tribolati e fervida soccorritrice di chi confida in te, scampami dai pericoli: perché di tutti tu sei l'aiuto.

Il salmo 50 e i canoni della Theotokos e dei santi. Cantiamo le katavasie: Aprirò la mia bocca.

Il canone dei santi ha per acrostico: Io canto i famosi guaritori dei mortali. Giuseppe.

Ode 1. Tono pl. 2. Quando Israele.

Irraggiati dalla gloria divina, luminosi anàrgiri, degnatevi di rischiarare le nostre anime dissolvendo le tenebre delle passioni, affinché con fede possiamo glorificarvi.

Siete stati purificati da funeste passioni offrendo le vostre sofferenze; purificate dunque anche noi, o sapienti, dalle nostre gravi malattie e liberate le nostre anime da ogni male.

Avendo ricevuto gratuitamente dal Sovrano dell'universo il carisma di operare prodigi, o santi, vi supplichiamo di guarire le numerose infermità e le passioni croniche della nostra carne.

Theotokion.

Νόμου τῆς φύσεως δίχα τίκτεϊς Ἄγνή,
τὸν τοῦ νόμου πάροχον, Ἰησοῦν τὸν
λυτρωτὴν, ὃν δυσώπει ῥύσασθαι ἡμᾶς,
Θεοτόκε τῶν πολλῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

Ὡδὴ γ'

Οὐκ ἔστιν Ἄγιος ὡς σὺ

Ὁ κόσμος ἄδει τὰς ὑμῶν, Ἄγιοι καθ'
ἐκάστην, πολλὰς εὐεργεσίας καὶ
θαυμάτων τὴν πληθύν, θαυματουργοὶ
Ἱατροί, τῶν Ἀγγέλων ὄντως ἰσοστάσιοι.

Υμᾶς τοὺς δύο φωταυγεῖς,
δυσωποῦμεν ἀστέρας, τοὺς ἐν ὕψει
κειμένους, Ἐκκλησίας μυστικῶς, Κοσμᾶ
καὶ Δαμιανέ, τὰς καρδίας, πάντων
καταυγάζετε.

Ἰδοὺ συνήθροισται λαός, Ἄγιοι
πανταχόθεν, τοῦ ὑμῶν ἀνυμνήσαι τὰς
μεγίστας δωρεάς, ἐν τῷ τεμένει ὑμῶν,
ἀλλὰ πάντων, τὰς εὐχὰς πληρώσατε.

Θεοτοκίον

Ἄγία Δέσποινα ἀγνή, ὑπεράγιον
Λόγον, σωματώσασα λόγῳ, τῶν
ἀλόγων με παθῶν, ὑμνοῦντά σε
εὐσεβῶς, θείοις λόγοις, λύτρωσαι
πανάμωμε.

Κάθισμα Ἦχος πλ. δ'

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον

Ἱαμάτων δοτῆρες θαυματουργοί, καὶ
θαυμάτων λαμπτήρες φωταγωγοί,
παῖσιν ἀνεδείχθητε, τῇ τοῦ Πνεύματος
χάριτι· τῶν γὰρ παθῶν τὴν φλόγα, τῇ
πίστει δροσίζοντες, τῶν πιστῶν ἐν
ταύτῃ, τὸ φρόνημα θάλπετε· ὅθεν
ἱατρῆιον, τῶν ψυχῶν κεκτημένοι, τὸν
θεῖον ναὸν ὑμῶν, ἐν αὐτῷ
καταφεύγομεν, θεοφόροι Ἀνάργυροι.
Πρὸς βευσσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν
πταισμάτων ἄφεσιν δωρησασθαι, τοῖς
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην
ὑμῶν.

Generasti al di sopra delle leggi
naturali l'autore stesso della legge, o
Vergine senza macchia, Gesù redentore:
pregalo di salvarci dalle nostre colpe.

Ode 3.

Non c'è santo.

Ogni giorno il mondo inneggia ai
vostri numerosi benefici e alla
moltitudine dei vostri miracoli,
medici taumaturghi, realmente simili agli
angeli.

O coppia di astri luminosi, che
misticamente rifulgete nel firmamento
della Chiesa, Cosma e Damiano,
illuminate i nostri cuori, vi preghiamo.

Ecco da ogni luogo il popolo si raduna
per inneggiare ai vostri sublimi doni nel
vostro tempio, o santi: esaudite, dunque,
le preghiere di tutti.

Theotokion. Tu che con un verbo
incarnasti il Verbo santissimo, libera dalle
passioni me che inneggio a te con lodi
divine, Vergine santa, Sovrana purissima.

Kathisma. Tono pl. 4.

Ineffabilmente concepita.

Per grazia del Santo Spirito appariste
taumaturghi e guaritori, brillando
davanti a tutti come torce prodigiose;
spandendo sull'incendio delle passioni la
rugiada della vostra fede, con essa
refrigeraste i cuori di tutti i fedeli; per
questo noi ci rifugiamo nel vostro tempio
divino, perché le nostre anime possano
venir sanate. Teofori anàrgiri, pregate
Cristo Dio di donare remissione delle colpe
a quanti festeggiano con affetto la vostra
santa memoria.

Θεοτοκίον

Πειρασμοῖς πολυπλόκοις περιπεσῶν,
ἐξ ἐχθρῶν ἀοράτων καὶ ὁρατῶν, τῷ
σάλῳ συνέχομαι τῶν ἀμέτρων
πταισμάτων μου, καὶ ὡς ἔχων
ἀντίληψιν, καὶ σκέπην σε ἄχραντε, τῷ
λιμένι προστρέχω, τῆς σῆς ἀγαθότητος·
ὄθεν Παναγία, τὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα,
ἀσπόρως ἰκέτευε, ὑπὲρ πάντων τῶν
δούλων σου, τῶν ἀπαύστως ὑμνούντων
σε, πρεσβεύουσα αὐτῷ ἐκτενῶς, τῶν
πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὸν τόκον σου,
Ἄχραντε.

Ὡδὴ δ'

Χριστός μου δύναμις

Τὰ θεῖα κλήματα, τὰ ὄντως εὐκαρπα,
τῆς ἀμπέλου τῆς θείας τὸν μυστικόν,
οἶνον ἀποστάζοντα, ἐν εὐφροσύνῃ τοὺς
σοφούς, Ἀναργύρους εὐφημήσωμεν.

Ρομφαία ὤφθητε, κατατιτρώσκοντες,
δυσμενεῖς ἀοράτους, ὧν καὶ ἡμᾶς, τῶν
βελῶν λυτρώσασθε, περιποιούμενοι
ἡμῶν, τὴν ζωὴν σοφοὶ Ἀνάργυροι.

Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὅστις οὐ
κέκτηται, ἀγαθοῦς ὑμᾶς πρέσβεις πρὸς
τὸν Χριστόν, Ἅγιοι Ἀνάργυροι, ὄν
δυσωπήσατε πυρός, αἰωνίου
λυτρωθῆναί με.

Θεοτοκίον

Σκηνώσας Κύριος, ἀγνή ἐν μέσῳ σου,
τὴν σκηνὴν τὴν ἀγίαν, πηγὴν πολλῶν,
δείκνυσιν ἰάσεων, καὶ καθαρτήριον
παθῶν, Θεοτόκε ἀειπάρθενε.

Ὡδὴ ε'

Τῷ θεῷ φέγγει σου Ἀγαθὲ

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Caduto nell'abisso di prove e
tentazioni per colpa di nemici
visibili e invisibili, mi ritrovo in balia
delle onde delle mie immense
trasgressioni; conoscendo però lo zelo con
cui proteggi e soccorri, mi rifugio nel
porto della tua benevolenza: o santissima,
supplica Colui che senza seme generasti
per i tuoi servi, che senza sosta ti
inneggiano, pregandolo sempre di
rimettere i peccati ai fedeli che venerano
il tuo parto verginale.

Ode 4. Cristo, mia forza.

Celebriamo esultanti i sapienti
anàrgiri, veri tralci della vite, il
Cristo, perché dai loro copiosi
grappoli sgorga per noi il vino della fede.

Come spada a due tagli avete
abbattuto i nemici invisibili, allo stesso
modo liberate e proteggete le nostre vite
dai loro dardi, o sapienti anàrgiri.

Non c'è uomo che non riceva i vostri
benefici: mediatori presso Cristo, santi
anàrgiri, supplicatelo di liberarmi dal
fuoco eterno.

Theotokion. Avendo dimorato nel tuo
grembo, o Purissima, il Signore lo ha reso
fonte di numerose guarigioni e lavacro di
rigenerazione che monda dalle passioni, o
Theotokos sempre vergine.

Ode 5. Illumina, o Dio.

Τὸν θεῖον εἴλκυσαν φωτισμόν, τῶν ἀπαυγασμάτων τὴν πηγὴν, ὀλοκαρδίως ποθήσαντες, καὶ φωταγωγοῦσιν ἡμᾶς ἐκάστοτε, θαυμάτων δαδουχίαις οἱ μεγαλώνυμοι.

Ὡραῖον ζεῦγος ὄντες σοφοί, αὐλακας ἐργάζεσθε ψυχῶν, θεοσημείαις ἐκάστοτε, τέμνοντες τὰ πάθη ὥσπερ ζιζάνια, καὶ ῥώσεως τὸν στάχυν ἐκατοστεύοντες.

Νευρωμένοι σθένει Χριστοῦ, τοῦ ἐν τῇ κακίᾳ δυνατοῦ, πᾶσαν ἰσχὺν διωλέσατε, οὗ τῆς τυραννίδος ἡμᾶς λυτρώσασθε, ἀκοίμητοι προστάται ἡμῶν Ἀνάργυροι.

Θεοτοκίον

Ῥῦσαι με Δέσποινα ἀγαθή, τῶν πειρατηρίων τοῦ ἐχθροῦ, τῆς ἐν γεέννῃ κολάσεως, καὶ τῆς συνεχούσης αἰχμαλωσίας με, καὶ μὴ με καταισχύνης ὑμνολογοῦντά σε.

Ὡδὴ ς'

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν

Οἰκοῦντες Ἀνάργυροι, ἐν χαρᾷ τοὺς οὐρανοὺς, ἐν τῷ σεπτῷ ναῷ ὑμῶν, παραγενέσθαι σπεύσατε καὶ ἡμῶν, τὰς νόσους τοῦ σώματος, καὶ καρδίας τὰ πάθη ἐξοικίσατε.

Τὴν θεῖαν εὐπρέπειαν, στολισθέντες εὐπρεπῶς, ὡς διπλοῖδα Ἄγιοι, γυμνοὺς ἡμᾶς ὑπάρχοντας ἀρετῶν, ἐνθέως στολίσατε, καὶ παθῶν ἀτιμίας ἐκγυμνώσατε.

Ὡς κόσμον τὰ θαύματα, περικείμενοι παντός, σωτήρες κόσμου ὠφθητε, τῆς κοσμικῆς οὖν βλάβης πάντας ἡμᾶς, λυτρώσασθε Ἄγιοι, καὶ παθῶν ἀτιμίας καὶ κολάσεως.

Con tutto il cuore cercando te, fonte della luce, i gloriosi furono illuminati e noi ogni giorno veniamo rischiarati dai loro fulgidi prodigi.

Essendo una magnifica pariglia, araste le anime, o sapienti, con i vostri divini prodigi, tranciando come zizzania le passioni e centuplicando il seme della fede.

Fortificati dalla passione di Cristo, annientaste gli schieramenti di colui che è potente nell'iniquità; liberateci, dunque, dalla sua funesta tirannia, o anàrgiri, insonni protettori.

Theotokion. Liberami, Sovrana, dalle seduzioni del nemico, dalla schiavitù delle passioni e dal castigo dell'inferno: non permettere che rimanga confuso colui che a te inneggia.

Ode 6. Vedendo il mare della vita.

Ο anàrgiri, che ora esultanti dimorate nei cieli, degnatevi dunque di visitare il vostro sacro tempio per liberare i nostri corpi dalle infermità e i nostri cuori dalle passioni.

Come doppio manto, o santi, vi siete rivestiti della luce divina: rivestite dunque noi, nudi di virtù e spogliateci dell'infamia delle passioni.

Adorni del carisma dei miracoli, siete apparsi come salvatori del mondo; salvateci, dunque, dall'empietà di questo mondo, dalle turpi passioni e dall'eterno castigo.

Θεοτοκίον

Μὴ φλέξας τὴν μήτραν σου, πῦρ ὑπάρχων Ἰησοῦς, ἐκ σοῦ σαρκὶ προέρχεται, τοῦτον ἀγνὴ δυσώπησον τοῦ πυρός, καὶ πάσης κολάσεως, λυτρωθῆναι τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντάς σε.

Κοντάκιον Ἦχος β'

Οἱ τὴν χάριν λαβόντες τῶν ἰαμάτων, ἐφαπλοῦτε τὴν ῥῶσιν τοῖς ἐν ἀνάγκαις, ἰατροὶ θαυματουργοὶ ἔνδοξοι. Ἀλλὰ τῇ ἡμῶν ἐπισκέψει, καὶ τῶν πολεμίων τὰ θράση καταβάλλετε, τὸν κόσμον ἰώμενοι ἐν τοῖς θαύμασι.

Ὁ Οἶκος

Πάσης συνέσεως καὶ σοφίας, ὑπέρκειται ὁ λόγος τῶν σοφῶν ἰατρῶν, καὶ πᾶσι γνῶσιν παρέχουσι· τοῦ γὰρ Ὑψίστου χάριν λαβόντες, ἀοράτως τὴν ῥῶσιν δωροῦνται πᾶσιν· ὅθεν κἄμοι διηγήσεως χάριν δεδώρηται, ὑμνῆσαι ὡς θεοφόρους, εὐαρέστους Χριστοῦ καὶ θεράποντας, ἰαμάτων πλήθη παρέχοντας· ἀλγηδόνων γὰρ πάντας λυτροῦνται, τὸν κόσμον ἰώμενοι ἐν τοῖς θαύμασι.

Συναξάριον

Τῇ Α' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τῶν Ἀγίων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, τῶν ἐν Ἑρμούσει τελειωθέντων.

Στίχοι

Βολαῖς ἀδελφούς οὐ διέσπων οἱ λίθοι,

Ὡς εἰς ἓν, ἄμφω συμπεπηγότας λίθον.

Πρώτη Ἰουλίῳ λίθοισιν Ἀναργυροὶ ἤθλου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου, τοῦ συστησαμένου τὴν Μοῆν τοῦ Βαθέος Ρύακος.

Theotokion. Senza consumare il tuo grembo, Gesù, fiamma divina, da te si è incarnato: supplicalo, o Vergine pura, di salvare dal castigo del fuoco quanti ti cantano con fede.

Kontàkion. Tono 2.

Voi che avete ricevuto la grazia delle guarigioni, effondete vigore su quelli che sono nelle sofferenze, o gloriosi medici taumaturghi; ma con la vostra visita abbattete anche la tracotanza degli avversari, sanando il mondo con i vostri prodigi.

Ikos

Parlare dei sapienti medici eccede ogni intelligenza e sapienza, ma essi elargiscono scienza a tutti poiché, ricevuta grazia dall'Altissimo, invisibilmente a tutti donano il vigore. Così anche a me hanno donato la grazia di saper narrare per celebrarli come teofori graditi a Dio e guaritori che elargiscono una moltitudine di guarigioni: essi liberano infatti tutti dai dolori sanando il mondo con i loro prodigi.

Sinassario

Il primo di questo mese memoria dei santi taumaturghi anàrgiri Cosma e Damiano, martirizzati a Roma.

Stichi. I lanci di pietre non han potuto separare i fratelli anàrgiri, saldamente aggrappati all'unica Roccia. Il primo di luglio vengono martirizzati questi due eccelsi anàrgiri.

Lo stesso giorno memoria del nostro beato padre Basilio, fondatore del

monastero di Vathì Riàki.

Τῆ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πέτρου, πατρικίου γενομένου ἐν τοῖς Εὐάνδρου.

Ὁ ὅσιος Λέων ὁ ἐρημίτης, γυμνὸς διάγων, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Οἱ ἅγιοι δισχίλιοι μάρτυρες ξίφει τελειοῦνται.

Οἱ ἅγιοι εἴκοσι πέντε μάρτυρες οἱ ἐν Νικομηδείᾳ πυρὶ τελειοῦνται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ὡδὴ ζ'

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον

Ἐπτερώσατε τὸν νοῦν πρὸς τὰ οὐράνια, καλῶν ταῖς ἐπιδόσεις, καὶ γενόμενοι, κοινωνοὶ τῶν θείων δωρεῶν, ὑπόπτεροι ὄντες ἀετοί, πᾶσαν διέρχεσθε τὴν γῆν, θαυματουργοῦντες ἀεὶ.

Λαμπρυνθέντες ὥσπερ ὄρουζον Ἀνάργυροι, χρυσίον θεία χάριτι, ἐπλουτήσατε, ἰαμάτων χάριν δαψιλῶς· διὸ οἰκτιρήσατε ἡμᾶς, χειμαζομένους χαλεπῶν, ἐπαγωγαῖς πειρασμῶν.

Παραθέμενοι Κυρίῳ καθαρὰ ὑμῶν, τὰ πνεύματα Ἀνάργυροι, τὰ ἀκάθαρτα, ἐκδιώκειν χάριν παρ' αὐτοῦ, ἐδέξασθε πνεύματα ἀεὶ, ὧν τῆς κακίας τῆς πικρᾶς, ῥύσασθε πάντας ἡμᾶς.

Ἐκοιμήθητε δικαίους ὀφειλόμενον, ὕπνον σοφοὶ Ἀνάργυροι, καὶ ἀκοίμητοι πρεσβευταὶ ὑπάρχετε πιστῶν· διὸ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀεὶ, καὶ τῶν σωμάτων τὰ δεινὰ πάθη κοιμίσασθε.

Θεοτοκίον

Lo stesso giorno memoria del nostro beato padre Pietro, patrizio, originario di Evandro.

Il beato Leone, eremita, lottando nudo, si addormenta in pace.

Diecimila santi martiri vengono oggi uccisi di spada.

Venticinque martiri vengono arsi vivi a Nicomedia.

Per le loro preghiere, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amèn.

Ode 7.

La rugiada nella fornace.

Con l'intelletto elevato al cielo, per i beni che voi donate, in comunione con i doni divini, percorrete come aquile taumaturgiche tutta la terra.

Brillando come oro zecchino della grazia divina, o anàrghiri, avete ricevuto in abbondanza il carisma delle guarigioni; abbiate dunque compassione di noi, tormentati da molteplici tentazioni.

O santi anàrghiri, voi che avete affidato i vostri puri spiriti al Signore, da lui ricevendo la grazia di allontanare sempre gli spiriti impuri, liberateci tutti dalla loro amara malizia.

Vi addormentaste nel sonno dei giusti, ma per i fedeli siete vigili intercessori: addormentate dunque le passioni delle nostre anime e dei nostri corpi.

Theotokion.

Ἴκετεύουσα μὴ παύσῃ τὸν
φιλάνθρωπον, Θεὸν ἡμῶν Πανάμωμε,
ὅπως λάβωμεν, παντελῆ συγχώρησιν
κακῶν, καὶ τύχωμεν τῶν ἐν οὐρανοῖς,
ἡτοιμασμένων ἀγαθῶν τοῖς ἀγαπῶσιν
αὐτόν.

Ὡδὴ η'

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὅσις

Νοσημάτων παντοίων ὄντες πολέμιοι,
συμμαχία τοῦ θεοῦ Πνεύματος Ἅγιοι,
παύσατε ἡμῶν, τῶν ψυχῶν τὰ
νοσήματα, καὶ τὰς τῶν σωμάτων,
κουφίσατε ὀδύνας.

Θεωροὶ τοῦ Κυρίου νῦν τῆς
τερπνότητος, χρηματίζοντες ὄντως
προσεπισκέπτεσθε, τοῦτον τὸν
τερπνόν, θεοφόροι ναὸν ὑμῶν, καὶ
πηγὴν θαυμάτων, πολλῶν ἐπιτελεῖτε.

Ἐκ πηγῆς Παραδείσου ἐκπορευόμενοι,
ποταμοὶ ὥσπερ δύο ἅπαν ἀρδεύετε,
πρόσωπον τῆς γῆς, ἰαμάτων τοῖς
νάμασι, καὶ τῶν νοσημάτων, ξηραίνετε
τους ὄμβρους.

Μακαρίων ἐλπίδων ἐπιλαβόμενοι, ὑπὸ
πάντων ἀξίως νῦν μακαρίζεσθε, ὡς
ἐκπληρωταί, μακαρίου Θεοῦ ἡμῶν,
θείων θελημάτων, Ἀνάργυροι
δειχθέντες.

Ἴατροὶ ἀνιάτων παθῶν Ἀναργυροὶ, τὰ
ἀνιάτα πάθη ἡμῶν ἴασασθε, καὶ τῶν
πειρασμῶν, τὸν χειμῶνα πραῦνατε, καὶ
τῆς ἀθυμίας, σκεδάσατε τὰ νέφη.

Τριαδικὸν

Σὺν ἀγίοις Ἀγγέλοις ὑμνολογήσωμεν,
τὸν Πατέρα καὶ Λόγον καὶ Πνεῦμα
Ἅγιον, μίαν ἐν τρισί, χαρακτῆρσι
Θεότητα, μίαν βασιλείαν, καὶ μίαν
ἐξουσίαν.

Ὡδὴ θ'

Non cessate di supplicare il Dio amico
degli uomini affinché perdoni tutti i nostri
peccati e possiamo ottenere i beni celesti
preparati per quanti lo amano, o Purissima.

Ode 8.

Dalla fiamma.

Alleandovi al divino Spirito,
contrastavate tutti i mali: scacciate
dunque dalle nostre anime ogni
infermità e date sollievo ai dolori fisici.

O teofori, voi che ormai davvero
contemplate lo splendore del vostro
Sovrano, visitate questo splendido
tempio a voi dedicato, rendendolo fonte
di innumerevoli prodigi.

Come due fiumi sgorgati dalla fonte
del paradiso con i vostri flutti irrigate la
superficie della terra, inaridendo il
diluvio delle malattie.

Avendo trovato la beatitudine
conforme ai vostri spiriti, giustamente
oggi tutti vi proclamano beati, o anàrgiri,
per aver compiuto la volontà di Dio.

Guaritori di malattie incurabili, guarite
le nostre passioni croniche, pacificando la
tempesta delle passioni e dissolvendo la
nube delle afflizioni.

Trinitario. Con gli angeli del cielo
inneggiamo il Padre, il Verbo e lo Spirito
Santo, unica divinità trisipostatica, unica
potenza e signoria.

Ode 9.

Θεὸν ἀνθρώποις

Ἰδοὺ ὁ οἶκος ὑμῶν τοῖς θαύμασι, πανευπρεπῶς, ὡς ἄστροις φωταυγέσι λαμπρύνεται, καὶ συμφώνως ὑμᾶς ἀγαλλόμενος, πάντοτε μακαρίζει, καὶ τὴν σεπτὴν ὑμῶν, μνήμην ἐορτάζει εὐσεβῶς, σεπτοὶ Ἀνάργυροι.

Ὡς φῶς ὡς δύο μεγάλοι ἥλιοι, τὸ νοητὸν στερέωμα κοσμεῖτε Ἀνάργυροι, καὶ σημείων ἀκτίσι λαμπρύνετε πάντων πιστῶν καρδίας· ὅθεν κραυγάζομεν· Λύσατε τὸ σκότος, τῶν παθῶν ἡμῶν δεόμεθα.

Σκηνάς τὰς ἄνω οἰκοῦντες Ἅγιοι, μέσον ἡμῶν γενέσθαι ἀοράτως σπλαγχνίσθητε, τῶν ἐν μέσῳ τῆς θείας σκηνης ὑμῶν, ὕμνους ἀναπεμπόντων, τῷ παντοκράτορι, καὶ μακαριζόντων, ἐκτενῶς ὑμᾶς πανεύφημοι.

Ἡ γῆ τοῖς ἄνω συνεπαγάλλεται, ἐν τῇ φαιδρᾷ καὶ θείᾳ ἐορτῇ ὑμῶν Ἅγιοι, ἦν τελοῦντας ἡμᾶς ἐκλυτρώσατε, σκότος ἀρρωστημάτων, πάσης στενώσεως, καὶ τῆς ἐν τῷ Ἄδη, χαλεπῆς σοφοὶ κολάσεως.

Θεοτοκίον

Φρικτὴν λοχείαν ἔχουσα Πάναγνε, ἐν τῇ φρικτῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐτάσεως δέομαι, τῆς φρικτῆς ἀποφάσεως ῥῦσαί με, καὶ τῆς τῶν σωζομένων στάσεως μέτοχον, ποίησον ὕμνοῦντα, σὲ πιστῶς θεοχαρίτωτε.

Ἐξαποστειλάριον

Ἐν πνεύματι τῷ Ἱερῷ

Τὴν χάριν τῶν ἰάσεων, ἐκ Θεοῦ εἰληφότες, Ἀνάργυροι μακάριοι, ἰατρεύετε νόσους, καὶ θεραπεύετε πάντας, τοὺς πιστῶς προστρέχοντας, τῷ θείῳ ὑμῶν τεμένει· διὰ τοῦτο συμφώνως, μακαρίζομεν ἀξίως, τὴν σεπτὴν ὑμῶν μνήμην.

Impossibile agli uomini.

Risplende fulgido dei vostri prodigi il vostro tempio, o astri luminosi: concordi e gioiosi tutti vi proclamiamo sempre beati, celebrando oggi piamente la vostra sacra memoria, santi anàrgiri.

Per la vostra luce, santi anàrgiri, siete apparsi come due soli immensi del firmamento mistico e con i raggi dei vostri miracoli fate risplendere i cuori dei credenti; per questo anche noi vi imploriamo: dissolvete le tenebre delle nostre passioni.

Degnatevi di scendere invisibilmente dalla dimora celeste, in cui vi trovate, nel tempio a voi dedicato, in mezzo a noi che inneggiamo all'Onnipotente e senza sosta proclamiamo voi beati, o illustri martiri.

Alla gioia celeste si unisce la terra in festa nel giorno della vostra luminosa solennità; salvate, dunque, anche noi che vi celebriamo, o santi anàrgiri, dai flussi delle malattie, da ogni angoscia materiale e dall'eterna pena futura.

Theotokion. Tu che in modo straordinario hai partorito, liberami dalla terribile condanna nel giorno tremendo del giudizio, in modo che venga annoverato nel coro dei fedeli salvati, perché a te inneggio con fede, purissima Vergine, piena di grazia divina.

Exapostilarion.

Nel sacro Spirito.

Ricevuta da Dio la grazia delle guarigioni, o beati anàrgiri, voi curate le malattie e sanate tutti coloro che accorrono con fede al vostro tempio divino. Per questo, com'è giusto, concordi proclamiamo beata la vostra venerabile memoria.

Θεοτοκίον

Ἐκύησας Πανάχραντε, τὸν Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τῷ κόσμῳ τὴν σωτήριον, ἐκτελοῦντα πανσόφως, οἰκονομίαν ἀρίστην· διὰ τοῦτό σε πάντες, ὑμνολογοῦμεν ἀξίως, ὡς πρεσβεύουσας τούτῳ, λυτρωθῆναι ἡμᾶς νόσων, καὶ παντοίων κινδύνων.

Εἰς τοὺς Αἴνους, ἰσθῶμεν Στίχους δ' καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ Προσόμοια τὰ ἐξῆς γ' δευτεροῦντες τὸ α'.

Ἦχος δ'

Ἐδωκας σημείωσιν

Νάμασι τοῦ Πνεύματος, ὡς ποταμοὶ προσκλυζόμενοι, καὶ σαφῶς πελαγίζοντες, τὴν κτίσιν ἀρδεύετε, ταῖς θεοσημείαις, καὶ ταῖς παραδόξοις, τῶν ἰαμάτων παροχαῖς, καὶ ψυχοφθόρα πάθη ξηραίνετε, καὶ νόσους θεραπεύετε, καὶ φυγαδεύετε πνεύματα, θεοφόροι Ἀνάγκυροι, πρεσβευταὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Πάθη ἀλογώτατα, καθυποτάξαντες Ἅγιοι, ψυχικαῖς ταῖς δυνάμεσιν, ἀνθρώποις καὶ κτήνεσι, τὰς εὐεργεσίας, ἐπιχορηγεῖτε, παρὰ Χριστοῦ τὴν δωρεάν, τῶν ἰαμάτων καταπλουτήσαντες· διὸ τὴν ἱερὰν ὑμῶν, καὶ φωτοφόρον πανήγυριν, ἐκτελοῦντες αἰτούμεθα, φωτισμὸν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Θεῖος ναὸς ὑμῶν, ὡς οὐρανὸς ἀναδέδεικται, φωταυγῆς καὶ οὐράνιος, ὡς ἄστρα τὰ θαύματα, τὰ σωτηριώδη, νῦν προσκεκτημένος, καὶ ὡσπερ ἥλιον φαιδρὸν, τῶν ἰαμάτων θεῖαν ἐνέργειαν, Κοσμᾶ μακαριώτατε, Δαμιανὲ παναοίδιμε, τοῦ Κυρίου θεράποντες, πρεσβευταὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Theotokion, stessa melodia.

Hai generato, o purissima, il Verbo di Dio e Dio che con somma sapienza porta a compimento per il mondo la nobilissima economia salvifica; noi tutti dunque ti celebriamo come conviene, perché tu intercedi presso di lui affinché siamo liberati da malattie e pericoli di ogni sorta.

Alle lodi, 4 stichi e i seguenti 3 stichirà prosòmia, ripetendo il primo.

Tono 4. Hai dato come segno.

Traboccanti come fiumi per i torrenti dello Spirito ed estendendovi come il mare, irrigate il creato con segni divini e straordinarie effusioni dei prodigi, disseccate le passioni che corrompono l'anima, sanate le malattie e mettete in fuga gli spiriti, o anàrgiri teofori, intercessori per le anime nostre.

Sottomesse le passioni irrazionali, o santi, alle potenze dell'anima, concedete benefici a uomini e animali, perché siete stati arricchiti da Cristo del dono delle guarigioni: celebrando dunque la vostra sacra e luminosa solennità, chiediamo per le anime nostre l'illuminazione.

Il vostro tempio divino è divenuto come un cielo, luminoso e celestiale, dove le stelle sono i prodigi salutari e il sole splendente è la divina energia delle guarigioni, o beatissimo Cosma e tu Damiano celebratissimo, medici del Signore, intercessori per le anime nostre.

Δόξα... Ἦχος δ'

Πηγήν ἰαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι
Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι
τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν
ἀξιοθέντες, παρὰ τῆς ἀενάου πηγῆς
τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ· Φησὶ γὰρ πρὸς
ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν
Ἀποστόλων. Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὴν
ἐξουσίαν, κατὰ πνευμάτων
ἀκαθάρτων, ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ
θεραπεύειν πᾶσαν νόσον, καὶ πᾶσαν
μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν
αὐτοῦ καλῶς πολιτευσάμενοι, δωρεὰν
ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρούοντες
τὰ πάθη τῶν ψυχῶν, καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἐκ παντοίων κινδύνων τοὺς δούλους
σου φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα
σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Δοξολογία μεγάλη, καὶ Απόλυσις
Εἰς τὴν Λειτουργίαν, Τὰ τυπικά, οἱ
Μακαρισμοί, καὶ ἐκ τοῦ Κανόνος τῶν
Ἁγίων ἢ γ' καὶ στ' Ὡδή.

Κοινωνικὸν

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται
Δίκαιος. Ἀλληλούια.

Gloria. *Tono 4.*

Possedendo la fonte delle guarigioni,
santi anàrgiri, voi offrite guarigioni a
tutti i bisognosi di cura, perché avete
ottenuto grandissimi doni dall'eterna
sorgente di Cristo Salvatore. A voi infatti,
pari nello zelo agli apostoli, il Signore
dice: Ecco, vi ho dato potere sugli spiriti
impuri, perché possiate scacciarli e curare
ogni malattia e infermità. Essendo
dunque ben vissuti, secondo i suoi
precetti, gratuitamente avete ricevuto e
gratuitamente offrite, curando i mali delle
nostre anime e dei nostri corpi.

E ora. *Theotokion.*

Custodisci da ogni sorta di pericoli i
tuoi servi, o benedetta Theotokos,
affinché ti glorifichiamo come speranza
delle anime nostre.

Grande dossologia e apòlisis.

*Alla Liturgia i typikà, le beatitudini e dal
canone dei santi le odi 3 e 6.*

Kinonikòn.

In memoria eterna sarà il giusto. Allilulia.